



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สหรัฐอเมริกา	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวัน	๑๘ มกราคม ๒๕๖๐		
หัวข้อข่าว	ผู้เชี่ยวชาญกล่าวว่ ทางเลือกตามกฎหมายเป็นหนทางที่ดีที่สุดสำหรับการแก้ปัญหาทะเลจีนใต้		

ผู้เชี่ยวชาญเกี่ยวกับประเทศจีนชาวอเมริกันคนหนึ่งกล่าวเมื่อวานนี้ว่า กฎหมายระหว่างประเทศคือ แนวทางแก้ปัญหาคือดีที่สุดสำหรับหลายประเทศที่ต้องการจะยุติข้อขัดแย้งเกี่ยวกับทะเลจีนใต้ ภายใต้รัฐบาลสหรัฐฯ ชุดใหม่โดยการนำของนายโดนัลด์ ทรัมป์ ดูเหมือนชัดเจนว่าสถานการณ์ยังไม่มีเปลี่ยนแปลง

ศาสตราจารย์ เดวิด แชมบวก (Prof. David Shambaugh) ผู้เชี่ยวชาญเกี่ยวกับประเทศจีนประจำมหาวิทยาลัยจอร์จ วอชิงตัน กล่าวว่า กฎหมายทางทะเลมีบทบัญญัติที่ชัดเจนมากในประเด็นว่า ใครทำอะไร การแบ่งพื้นที่ร่วมกัน หรือร่วมกันแสวงประโยชน์ สิ่งนี้คือประเด็นทางการค้าโลกและเป็นเรื่องพร้อมแล้วที่จะแก้ปัญหาโดยพหุภาคีและกรอบการทำงานพหุภาคี ภายใต้บทบัญญัติกฎหมายระหว่างประเทศ

จีนและประเทศทั้งหลายในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ขัดแย้งกันเรื่องอาณาเขตเกี่ยวกับทะเลจีนใต้มาเป็นเวลานาน และเมื่อปีที่แล้ว ศาลอนุญาโตตุลาการตัดสินให้ฟิลิปปินส์ชนะพร้อมกับกล่าวว่าจีนไม่มีสิทธิ์ทางประวัติศาสตร์เกี่ยวกับหมู่เกาะสการ์โบโรห์ โฮล (Scarborough Shoal) แต่ปักกิ่งปฏิเสธที่จะทำตามคำตัดสินดังกล่าว

นักวิชาการคนเดิมกล่าวว่า สหรัฐฯ ภายใต้การนำของทรัมป์อาจต้องเผชิญหน้ากับจีนมากขึ้นเกี่ยวกับทะเลจีนใต้ แต่สิ่งดังกล่าวไม่สามารถเปลี่ยนท่าทีของจีนได้

ศาสตราจารย์แชมบวก กล่าวสรุปต่อสื่อมวลชนว่า จีนกำลังก่อสร้างเกาะเทียมขึ้นมากมายในพื้นที่ทะเลที่ขัดแย้งกันและสิ่งอำนวยความสะดวกทางการทหารอีกมากมาย ซึ่งแนวโน้มการกระทำดังกล่าวไม่เปลี่ยนแปลง ส่วนรัฐบาลของทรัมป์จะเร่งดำเนินการตามแนวโน้มที่กล่าวมานี้เช่นกัน ราชนาวิของสหรัฐฯ จะเข้าประจำการในทะเลจีนใต้และมีความเป็นไปได้สูงที่จะเกิดอุบัติเหตุ ผมมีความกังวลที่อาจจะเผชิญหน้าทางทหารกัน

แต่สหรัฐฯ และจีนต้องร่วมมือกันทำงานทั้งทางอากาศและทะเล ฉะนั้นหากจะมีอุบัติเหตุเกิดขึ้น อาจจะต้องใช้พิธีสารทางการทูตเพื่อทำความเข้าใจและทำความเข้าใจสื่อสารกัน

ที่มาของข่าว :	The Nation
วันที่พิมพ์ :	๒๖ มกราคม ๒๕๖๐

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :

๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ.....The Nation.....
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวพจมานพจี ทวีสว่างผล	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ	
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่ /๖๐	๓ /๖๐
ผู้แทน	นางสาวสิรินดา จันทริกซ์	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ	
ผู้ตรวจ	นางสินีนารถ ดุลยสุข	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	